

JOSÉ DEL VALLE (ED.)

A Political History of Spanish: The Making of a Language

Cambridge: Cambridge University Press

2013, 430 páginas

ISBN 9781107005730 (tapadura)

Ya hace algún tiempo se viene destacando la importancia de la reflexión metalingüística que los propios hablantes realizan respecto de sus instrumentos comunicativos, asunto que no solo interesa a la lingüística (sobre todo aquella lingüística preocupada por los aspectos sociales y culturales del lenguaje), sino también a los estudios culturales en general. El volumen que reseñamos ofrece una historia de la lengua española desde el punto de vista de las representaciones metalingüísticas que de este objeto se ha hecho (una parte de) la comunidad hispanohablante, desde el siglo XIII hasta la época contemporánea. En este sentido, su aproximación es afín a los estudios de ideologías lingüísticas (Kroskirty 2010) o culturas lingüísticas (Schiffman 1996). Sin embargo, ya desde el título, el editor ha querido poner énfasis en el aspecto *político* de estas representaciones metadiscursivas, de manera que la línea de estudios en que mejor se podría encasillar el volumen es el de la llamada *glotopolítica* (Guespin y Marcellesi 1986), que pone de relieve los procesos políticos en que se desenvuelve la constitución de estos imaginarios acerca de las lenguas y el lenguaje.

Hasta el momento, no existía una obra de conjunto que ofreciera un relato de este tipo acerca de la lengua española, con la perspectiva específica que señalamos. José del Valle ya había editado o coeditado algunos volúmenes que recogían trabajos monográficos sobre aspectos puntuales de la historia glotopolítica hispánica (Del Valle 2007; Del Valle y Gabriel-Stheeman 2002; Narvaja de Arnoux y Del Valle 2010). Asimismo, existían algunas monografías y artículos que abordaban ciertos momentos o temas de dicha historia (Lara 2009; Narvaja de Arnoux 2008; Paffey 2012; Villa 2010, entre muchos otros). Es decir, ya había un cuerpo considerable de investigaciones en torno al problema, pero el presente volumen tiene el mérito de intentar recoger y transformar todo esto en un relato histórico coherente. El mismo Del Valle resalta la fragilidad de esta coherencia narrativa, pues, según plantea (p. 20), a pesar del título totalizante del libro, el lector no encontrará sino fragmentos de esta historia (cada capítulo es un estudio de caso). El editor señala que no ha sido tampoco su intención lograr un relato comprehensivo, ya que el proyecto no ha sido concebido como cerrado ni finalizado, lo cual invita a completar con más investigaciones los espacios en que este volumen no se adentra.

El libro se inicia con un texto de José del Valle, titulado “Language, politics and history: an introductory essay”. En él, el editor traza una genealogía para el interés académico que dio origen al proyecto, partiendo por el idealismo y contextualismo

histórico asumido por Menéndez Pidal en los orígenes de la filología española¹, que vino a contrarrestar, hasta cierto punto, el formalismo (encarnado en la *gramática histórica*) cada vez mayor que caracterizaba a la lingüística histórico-comparada europea de la segunda mitad del XIX. Ya en el siglo XX, la sociolingüística histórica de Labov y de Trudgill, por supuesto, también se encuentra entre los antecedentes que inspiraron el presente proyecto, así como, en especial, la *historia social del lenguaje* propuesta por Peter Burke a fines de los 80. Este último autor sugirió superar el formalismo haciendo no una historia de la lengua “x” en el sentido de una gramática histórica de esa lengua, sino una historia de los patrones comunicativos de una comunidad, entendida esta como un espacio cultural y político lingüísticamente heterogéneo. La relación entre lenguaje y poder (la instrumentalización del lenguaje en el establecimiento de relaciones de poder), desde esta perspectiva, resulta de interés crucial².

Al asumir precisamente este interés como motor de la investigación, el volumen que reseñamos tiene una perspectiva inherentemente glotopolítica y tiene puntos de encuentro con la perspectiva histórica de la planificación y política lingüística, así como con los estudios acerca del metalenguaje (al menos los afines a la propuesta de Coupland, Jaworski y Galasinski 2004), junto con las demás áreas de estudio que ya hemos mencionado (ideologías lingüísticas, etc.). En suma, el proyecto dirigido por Del Valle se aproxima a la lengua española como “a discursively constructed political artifact that, as such, contains traces of the society in which it is produced and of the discursive traditions that are involved –and often ever invoked– in its creation” (p. 18).

El libro consta de cinco partes: “Theoretical underpinnings”, “The making of Spanish: Iberian perspectives”, “The making of Spanish: Latin American and Transatlantic perspectives”, “The making of Spanish: US perspectives” y “The making of Spanish beyond Spain and the Americas”. La primera parte contiene el ensayo introductorio de Del Valle que ya hemos comentado. En cuanto a la naturaleza y organización de las cuatro partes restantes, el propio editor señala algunas de sus limitaciones. Entre ellas, que la estructura del libro es profundamente convencional al disponer los capítulos por orden cronológico relativo (recurso expositivo conveniente, reconoce Del Valle), siendo que los objetos de estudio se insertan en temporalidades que a veces se superponen, en lugar de ordenarse linealmente. Asimismo, el editor se muestra consciente de la limitación que supone dividir las cuatro últimas partes

¹ Ridruejo (1999) hace notar algún punto fundamental en que Menéndez Pidal se aparta del pensamiento lingüístico idealista, a pesar de los numerosos puntos de encuentro.

² El propósito declarado de la historia social del lenguaje propuesta por Burke es “bringing the social functions of language into the open, leading on to a discussion of the place of language in expressing or constructing a variety of social relationships – dominance and subordination, friendship and fraternity, tolerance and prejudice, the maintenance and the subversion of a social order, and so on” (2004: 3).

con un criterio geopolítico (península ibérica, América Latina, EE. UU. y lo demás). Cada una de estas cuatro partes va precedida de un capítulo introductorio en que Del Valle y uno o más de los colaboradores del volumen plantean un marco para el ámbito específico estudiado y comentan los estudios de caso incluidos (Alberto Medina, Del Valle y Henrike Monteagudo, para la península ibérica; Elvira Narvaja de Arnoux y Del Valle, para América Latina; Del Valle y Ofelia García, para los EE. UU.; y Mauro Fernández y Del Valle, para la última parte).

La segunda parte, dedicada al espacio ibérico, contiene trabajos de Roger Wright (“The prehistory of written Spanish and the thirteenth-century nationalist zeitgeist”), Miguel Martínez (“Language, nation and empire in early modern Iberia”), Kathryn A. Woolard (“The seventeenth-century debate over the origins of Spanish: links of language ideology to the Morisco question”), Alberto Medina (“The institutionalization of language in eighteenth-century Spain”) y Laura Villa (“The officialization of Spanish in mid-nineteenth-century Spain: the Academy’s authority”).

La parte tercera, relativa a América Latina, contiene estudios de Paul Firbas (“Language, religion and unification in early colonial Peru”), Elvira Narvaja de Arnoux (“Grammar and the state in the Southern Cone in the nineteenth century”), Bárbara Cifuentes (“The politics of lexicography in the Mexican Academy in the late nineteenth century”), Juan R. Valdez (“Language in the Dominican Republic: between Hispanism and Panamericanism”), Graciela Barrios (“Language diversity and national unity in the history of Uruguay”), Guillermo Toscano y García (“Language debates and the institutionalization of philology in Argentina in the first half of the twentieth century”) y José del Valle (“Linguistic emancipation and the academies of the Spanish language in the twentieth century: the 1951 turning point”).

La cuarta parte, dedicada al español en EE. UU., incluye trabajos de Elise M. DuBord (“Language, church and state in territorial Arizona”), Arturo Fernández-Gibert (“The politics of Spanish and English in territorial New Mexico”), Glenn A. Martínez (“Public health and the politics of Spanish in early twentieth-century Texas”) y Jennifer Leeman (“Categorizing Latinos in the history of the US Census: the official racialization of Spanish”).

Finalmente, la parte quinta, que versa sobre la situación en lugares distintos de España y América, contiene estudios de Yvette Bürki (“The status of Judeo-Spanish in the Ottoman Empire”), Susana Castillo Rodríguez (“Language and the hispanization of Equatorial Guinea”) y Mauro Fernández (“The representation of Spanish in the Philippine Islands”).

El libro se cierra con una sección de referencias bibliográficas y un índice temático y de nombres propios.

Los títulos de los capítulos son suficientemente reveladores de sus contenidos, por lo cual, para no hacer innecesariamente más larga esta reseña, omitiremos su descripción acabada. Cabe destacar que, dentro de cada parte, existe variedad en cuanto a los casos escogidos para ser estudiados, y que cada uno de ellos se encuentra muy bien documentado desde el punto de vista historiográfico. Además de presentar

en muchas ocasiones datos nuevos, las interpretaciones de los autores contribuyen a abrir nuevas miradas sobre datos ya conocidos (así sucede, por ejemplo, con la opinión de M. Martínez acerca del impacto real que pudieron haber tenido las ideas que Nebrija expresó en el prólogo de su *Gramática* o acerca del significado de la anécdota de Carlos V pronunciando en español su discurso en la corte pontificia). Aunque a veces hay incongruencia entre el alcance prometido por el título de algunos capítulos y su real cobertura (por ejemplo, el capítulo sobre “gramática y Estado en el Cono Sur en el XIX”, que solo trata en realidad sobre cuatro gramáticas escolares publicadas en Argentina), las generalizaciones siempre tienen pertinencia, pues los casos son representativos y arrojan luz sobre asuntos de interés general para los estudiosos de la disciplina. Igualmente pertinentes son los análisis ofrecidos, que siempre se mantienen dentro del cauce glotopolítico, lo cual también quizá deba agradecerse a la preocupación atenta del editor.

En síntesis, *A Political History of Spanish* es una obra interesante para quienes desean considerar los aspectos culturales y políticos del lenguaje en la comprensión de la historia de la lengua española. El libro contribuye más que satisfactoriamente a llenar un nicho que tradicionalmente ha sido poco atendido, por lo cual es muy probable que se gane un lugar entre los libros de consulta fundamentales acerca de la historia de esta lengua, como complemento necesario de los libros enfocados en la historia “interna” y junto con otros textos que ponen énfasis en la historia “externa”. Por otra parte, su relevancia no se agota en lo histórico, pues cualquier comprensión cabal de la situación de la lengua española en la actualidad podrá sacar provecho de un volumen como este. El editor ha tenido la prudencia de advertir las limitaciones del proyecto, las que nos parecen, más que limitaciones, invitaciones a expandir los nodos de esta red de textos a través de los múltiples casos nuevos, relacionados o no con los acá tratados, que se pueden estudiar en el futuro (por ejemplo, lo acaecido en un escenario históricamente tan fértil en asuntos glotopolíticos como fue el Chile del XIX) y que sugieren nuevos volúmenes para esta historia.

DARÍO ROJAS

Universidad de Chile
darioroj@u.uchile.cl

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BURKE, PETER. 2004. *Languages and Communities in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COUPLAND, NIKOLAS, ADAM JAWORSKI y DARIUSZ GALASIŃSKI (eds.). 2004. *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- DEL VALLE, JOSÉ (ed.). 2007. *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- DEL VALLE, JOSÉ, y LUIS GABRIEL-STHEEMAN (eds.). 2002. *The Battle over Spanish between 1800 and 2000. Language ideologies and Hispanic intellectuals*. London/New York: Routledge.
- GUESPIN, LOUIS, y JEAN-BAPTISTE MARCELLES. 1986. Pour la Glottopolitique. *Langages* 83: 5-34.

- KROSKRITY, PAUL V. 2010. Language ideologies – Evolving perspectives. En Jürgen Jaspers, Jan-Ola Östman y Jef Verschueren (eds.). *Society and Language Use*, pp. 192-211. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LARA, LUIS FERNANDO. 2009. Por una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas. En *Lengua histórica y normatividad*, 2.^a ed. corr. y aum., pp. 157-193. México, D. F.: El Colegio de México.
- NARVAJA DE ARNOUX, ELVIRA. 2008. *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862)*. Estudio glotopolítico. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- NARVAJA DE ARNOUX, ELVIRA, y JOSÉ DEL VALLE. 2010. Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo. *Spanish in Context* 7(1): 1-24.
- PAFFEY, DARREN. 2012. *Language Ideologies and the Globalization of 'Standard' Spanish*. London/New York: Continuum.
- RIDRUEJO, EMILIO. 1999. La concepción del cambio fonético de Ramón Menéndez Pidal. En Sheila Embleton, John E. Joseph y Hans-Josef Niederehe (eds.). *The emergence of the modern language sciences. Studies on the transition from historical-comparative to structural linguistics in honour of E. F. K. Koerner. Volume 1: Historiographical perspectives*, pp. 201-217. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SCHIFFMAN, HAROLD F. 1996. *Linguistic Culture and Language Policy*. London/New York: Routledge.
- VILLA, LAURA. 2010. *Estandarización lingüística y construcción nacional: la norma española y la norma americana (1823-1857)*. Tesis doctoral, The City University of New York, New York.